

## Guillermo Carrascón

es investigador de Lengua y traducción española en el Dipartimento di Studi Umanistici de la Universidad de Turín. Es director de *Artifara* (<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/index>), en la que ha participado desde su fundación en 2002, y de cuya colección de «Anejos» es también editor. Sus intereses científicos se centran en el teatro español, particularmente el texto para el teatro y sus procesos intertextuales de génesis, tanto por lo que se refiere a la producción dramática contemporánea como a la del Siglo de Oro, argumento que ha desarrollado en diversas publicaciones sobre Lope de Vega, García Lorca, Buero Vallejo, Miguel Signes. En particular se ha ocupado de las relaciones literarias entre Italia y España y de la difusión española de la obra de los *novellieri* italianos. De 2012 a 2015 ha sido Investigador Principal del Proyecto de Investigación financiado por la Universidad de Turín en colaboración con la Compagnia di San Paolo "Italian *Novellieri* and Their Influence in Renaissance and Baroque European Literature: Editions, Translations, Adaptations" (febrero 2012- julio 2015), cuya finalidad es promover ediciones y estudios de la obra de los *novellieri* italianos y de sus numerosos derivados literarios en la Europa moderna, y bajo cuyos auspicios ha organizado varios congresos internacionales y ha fundado la serie de monografías *Novellieri Italiani in Europa. Testi e Studi*, de la editorial Accademia University Press de Turín (<http://www.aaccademia.it>). También es miembro del Consejo Asesor de la *Revista Historia Autónoma* (<http://www.revistahistoriaautonoma.es>). Desde hace más de quince años ha ejercitado la enseñanza de la lengua española y de teoría y técnicas de traducción en sus varias modalidades en las universidades de Bolonia (Forlì), Modena y Reggio Emilia y Turín. Ha traducido la *Historia social de Inglaterra* de Asa Briggs para Alianza.

Protagonista del teatro comercial italiano del periodo de entreguerras, bien como autor de éxito bien como director de la compañía experimental del Teatro Comunale de Bolonia, ciudad de la que era originario, Gherardo Gherardi, quizá también por su declarada simpatía por el fascismo, ha quedado relegado a una escasa notoriedad como guionista de películas entre las que destaca *Ladri di biciclette* (De Sicca, 1948). Entre su abundante producción para las tablas, la tragicomedia en cinco cuadros *Don Chisciotte*, de la que aquí se presenta la traducción española junto al texto de la primera y única edición italiana (Florencia, Valecchi, 1927), representa un hito por el dominio de la técnica dramática e intersemiótica y por su representatividad como primera adaptación italiana sería del siglo XX, primera en efecto de una larga serie de rendiciones escénicas en las que la novela de Cervantes y las figuras mitificadas de Don Quijote y Sancho Panza sirven como vehículo de las más variadas afirmaciones políticas, sociales o existenciales. Fuertemente imbuida por la lectura neorromántica e idealista unamuniana –en buena parte vigente aún hoy en día en el imaginario colectivo italiano–, la versión teatral del Quijote que lleva a cabo Gherardi consigue construir un eficaz resumen de una lectura de época de la novela, lectura a partir de la cual es posible establecer una conexión política de la obra con el quijotismo italiano auspiciado por Giovanni Papini. En su interpretación teatral, Gherardi sesga la figura del hidalgo manchego hacia una concepción de idealismo heroico y militante, que, sin llegar a una profesión de fe política tan clara como la del autor, se sitúa seguramente en posiciones afines. El dramaturgo consigue, sin embargo, llevar a cabo una recreación dramática del personaje y de la fábula de la novela, politizada, sí, pero discretamente de manera tal que pudiese contar con la aceptación del público burgués, sin desvirtuar excesivamente a don Quijote y rodeándolo de una aureola atractiva y digna, es decir, rescatándolo de la suerte de figurón cómico que lo había afligido en las varias adaptaciones dramáticas precedentes, desde las obras de los sieneses Girolamo Gigli (1660-1722) o Giovanni Claudio Pasquini (1695-1763) hasta el *Don Chisciotte alle nozze di Gamaccio* (1830) de Ferrero y Mercadante. La maniobra retórica de convertir una figura vagamente conocida, más bien cómica, connotada por su locura y por sus empresas absurdas e imposibles, en vector de una aproximación ideológica tácita a posturas políticas contemporáneas, poniendo de relieve su afán de justicia y sus anhelos en pos de un ideal imposible, se pone en práctica en el texto teatral del *Don Chisciotte gherardiano* con una dosis importante de *savoir faire* teatral por lo que la obra se constituye en testimonio significativo de las diversas y numerosas apropiaciones dramáticas de las que ha sido objeto la obra maestra de Cervantes durante el siglo XX italiano.

5



5 Recreaciones Quijotescas en Europa



Gherardo Gherardi

# Don Chisciotte

Tragicommedia in 5 atti

edición y traducción de  
Guillermo Carrascón

Gherardo Gherardi

Don Chisciotte

ISBN 978-88-6032-506-8



9 788860 325068

euro 00,00  
[www.sefeditrice.it](http://www.sefeditrice.it)



Società Sf Editrice Fiorentina



## RECREACIONES QUIJOTESCAS EN EUROPA



La colección «Recreaciones quijotescas en Europa» se propone promover y difundir, en ámbito nacional e internacional, ediciones críticas y traducciones de las reescrituras o reelaboraciones de la novela de Miguel de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*, además de estudios e investigaciones de la novela y sus reinterpretaciones desde sus orígenes hasta la época contemporánea.

La calidad científica de las publicaciones se garantizará con un proceso de revisión por pares (peer review), y de los Comités internacionales científico y editorial.

La colección contempla ediciones en forma impresa o digital con un modelo de difusión de pago o de acceso libre (open access).

*La collana «Recreaciones quijotescas en Europa» intende promuovere e diffondere, in ambito nazionale e internazionale, edizioni critiche e traduzioni di riscritture o rielaborazioni del romanzo di Miguel de Cervantes «Don Quijote de la Mancha», nonché studi e ricerche sull'opera e le sue reinterpretazioni dalle origini fino alla contemporaneità.*

*La qualità scientifica della collana è garantita da un processo di revisione tra pari (peer review) e dai Comitati internazionali, scientifico ed editoriale.*

*Sono previste edizioni in formato cartaceo e digitale, con accesso a pagamento oppure aperto (open access).*

*Dirección*

Agapita Jurado Santos

*Codirección*

Emilio Martínez Mata

*Comité científico*

Maria Fernanda de Abreu (Universidade Nova de Lisboa);

Fabio Bertini (Università degli Studi di Firenze);

Guillermo Carrascón (Università degli Studi di Torino);

María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo);

Agapita Jurado Santos (Università degli Studi di Firenze);

Aaron M. Kahn (University of Sussex); Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet – Saint-Étienne); Emilio Martínez Mata (Universidad de Oviedo); Iole Scamuzzi (Università di Torino)

*Comité editorial*

Anna Bognolo (Università di Verona); Jean Canavaggio (Université Paris X Nanterre);

Begoña Lolo (Universidad Autónoma de Madrid); José Manuel Lucía Megías (Universidad

Complutense de Madrid); José Manuel Martín Morán (Università del Piemonte Orientale);

Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra); José Montero Reguera (Universidad de Vigo);

Pedro Javier Pardo García (Universidad de Salamanca); Donatella Pini (Università di Padova);

María Grazia Profeti (Università degli Studi di Firenze); Laura Riccò (Università degli Studi di Firenze); Caterina Ruta (Università di Palermo)

*Comité de redacción*

Arianna Fiore (Università degli Studi di Firenze); Elisa Martini (Università degli Studi di

Firenze); María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo); Francisca Torrente Sánchez-

Guisande (Università degli Studi di Firenze); Alfredo Moro Martín (Universidad de Cantabria)

*Colección ediciones modernas Dirección*

María Fernández Ferreiro

GERARDO GERARDI

# DON CHISCIOTTE

TRAGICOMMEDIA IN 5 ATTI

*edición y traducción de*  
Guillermo Carrascón

*Esta obra forma parte del proyecto  
"QTheatre, Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe",  
financiado con el apoyo de la Comisión Europea.*

*Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.*

*La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.*



Cofinanciado por el  
programa Europa Creativa  
de la Unión Europea

**GREC**  
GRUPO DE ESTUDIOS  
CERVANTINOS

**Q** THEATRE  
Theatrical  
Recreations of  
Don Quixote  
in Europe

© 2019 Società Editrice Fiorentina  
via Aretina, 298 - 50136 Firenze  
tel. 055 5532924  
info@sefeditrice.it  
www.sefeditrice.it

ISBN: 978-88-6032-506-8  
ISSN: 2610-9034

Proprietà letteraria riservata  
Riproduzione, in qualsiasi forma, intera o parziale, vietata

# ÍNDICE

Introducción	VII
El autor	VII
La obra	IX
Nota editorial	XXI
Bibliografía citada	XXV
Gherardo Gherardi, <i>Don Chisciotte</i>	1
Cuadro primero	7
Cuadro segundo	41
Cuadro tercero	75
Cuadro cuarto	93
Cuadro quinto	121

## INTRODUCCIÓN

### EL AUTOR

El nombre de Gherardo Gherardi (1891-1949) no le dice mucho a la mayor parte de los italianos, así que no parece que haga falta añadir que fuera de Italia es más bien un completo desconocido.<sup>1</sup> Dramaturgo de renombre en su época, la única de sus creaciones que ha alcanzado duradera notoriedad y se ha convertido en un clásico es una película, el famoso drama italiano de postguerra *Ladri di biciclette* (1948), dirigido por Vittorio de Sica y en cuyos títulos de crédito nuestro dramaturgo figura en quinto lugar, junto a otros seis nombres más,<sup>2</sup> como autor del guion. A este trabajo cinematográfico habían precedido ya, a partir de una película de 1936, otros cuarenta y siete, que ciertamente no son pocos, en cuyo guion había participado Gherardi, más dos en los que había sido director.<sup>3</sup> Pero a la fábrica del cine italiano Gherardi había llegado en 1935 desde el taller del teatro. Para resumir su trayectoria creativa diremos que tras un inicio de carrera en el periodismo,<sup>4</sup> se lanzó joven (1921) a una aventura teatral de la que *Don Chisciotte*

<sup>1</sup> Una búsqueda en Google arroja como resultado una página de Wikipedia en italiano –solo en italiano– y una voz de Fiammetta Lozzi Gallo en el *Dizionario Biografico degli Italiani* Treccani, <[http://www.treccani.it/enciclopedia/gherardo-gherardi\\_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/gherardo-gherardi_(Dizionario-Biografico)/>) (consulta del 01/11/2018), el más completo y exhaustivo de la cultura italiana, en el que aparecen muchos personajes de segunda y tercera fila. Por él aprendemos que el autor, hijo de periodista, había nacido en Granaglione, un pueblecito de la provincia de Bologna, en 1891 y murió en Roma, en 1949 a los 58 años.

<sup>2</sup> Los otros nombres son: Oreste Biancoli, Suso Cecchi D'Amico, Vittorio De Sica, Adolfo Franci, Gerardo Guerrieri e Cesare Zavattini, autor de la adaptación a partir de la novela del pintor y grabador fascista Luigi Bartolini.

<sup>3</sup> Internet Movies Data Base, IMDb s.v. Gherardi, Gherardo, <[https://www.imdb.com/name/nm0315657/?ref\\_=tt\\_ov\\_wr](https://www.imdb.com/name/nm0315657/?ref_=tt_ov_wr)>, (consulta del 19/10/2018).

<sup>4</sup> En 1922 Gherardi empezó a trabajar en *Il resto del Carlino* –el diario histórico de Bologna, que había entrado en la órbita fascista– y en 1926 llegó a ser redactor jefe. Mientras tanto la influencia política sobre la línea editorial se fue haciendo cada vez más intensa, hasta el punto de que incluso formó parte del consejo del periódico Armando Mussolini, hermano menor del dictador; sucesivamente, en 1927, la mayoría de las acciones pasaron a las manos del secretario boloñés del Partito Nazionale Fascista, Leandro Arpinati, y por fin en 1933 la propiedad pasó enteramente al Partido. A pesar de ser él mismo de la misma tendencia política, a la excesiva dirigencia política se atribuye el alejamiento de Gherardi del periodismo en 1935 y su subsiguiente dedicación al mundo del cine.